

765
09.09.2021

ДО
ОБЩИНСКИ СЪВЕТ
РУСЕ

ПРЕДЛОЖЕНИЕ
ОТ Г-Н ПЕНЧО МИЛКОВ
КМЕТ НА ОБЩИНА РУСЕ

Относно: Партньорско споразумение, по одобрен за финансиране проект BGENERGY-2.001-0033 „Прилагане на мерки за енергийна ефективност по системата за външно изкуствено осветление на територията на град Русе”, по Програма: Възобновяема енергия, енергийна ефективност, енергийна сигурност, BGENERGY-2.001 - Рехабилитация и модернизация на общинската инфраструктура - системи за външно изкуствено осветление на общините

УВАЖАЕМИ ОБЩИНСКИ СЪВЕТНИЦИ,

На 20.03.2020 г. Община Русе подаде проектно предложение с наименование „Прилагане на мерки за енергийна ефективност по системата за външно изкуствено осветление на територията на град Русе” По Програма: Възобновяема енергия, енергийна ефективност, енергийна сигурност. BGENERGY-2.001 - Рехабилитация и модернизация на общинската инфраструктура - системи за външно изкуствено осветление на общините с програмен оператор Министерство на енергетиката, финансирана от Финансовия механизъм на Европейското икономическо пространство и съфинансирана от българската държава.

Проектното предложение е одобрено за финансиране с Решение Е-РД-16-559/09.08.2021 г на Министъра на енергетиката. Проектът ще се изпълнява в партньорство с EXECUTIVE DECISION SUPPORT AS, Норвегия. Безвъзмездната финансова помощ, която ще се предостави е в размер на 783 289,09 лв. (400 489,35 евро).

Във връзка с гореизложеното на 18.08.2021 г. беше подписано партньорско споразумение между Община Русе и EXECUTIVE DECISION SUPPORT AS, Норвегия за целите на проектно предложение. В споразумението се уточниха целите на проекта, предмета на партньорството, продължителността на Споразумението, основните роли и отговорности на страните, задълженията на Бенефициента и на партньора, бюджет на проекта и допустимост на разходите и други аспекти от изпълнението на проекта.

След подписването му същото е представено на програмния оператор за преглед и одобрение. След проверени разговори и срещи между екипите на Община Русе, партньора по проекта и отговорните лица от екипа на Програмния оператор, в началото на седмицата (07.09.2021 г.) е получено потвърждение, че подписаното партньорско споразумение отговаря на изискванията на проекта и може да бъде представено за одобрение на Общинския съвет.

Наличието на подписано и одобрено партньорско споразумение е задължително условие за подписване на договора за финансиране, поради което считам, че неговото подписване е от изключителен обществен интерес. Предвид обстоятелството, че договора за финансиране следва да бъде подписан във възможно най-кратки срокове, както и като се вземе предвид, че до изтичане на срока по чл. 63, ал. 1 от Правилника за организацията и дейността на Общински съвет – Русе, неговите комисии и взаимодействието му с общинската администрация (Правилника) за представяне на предложенията до Общинския съвет, Община Русе не е разполагала с информация дали партньорското споразумение ще бъде потвърдено, считам, че са налице основание за внасяне на искането за одобряване на споразумението като извънредна точка за предстоящата на 13.09.2021 г. сесия на Общинския съвет на основание чл. 63, ал. 2, т. 3 от Правилника.

Евентуалното забавяне от страна на Община Русе с вземането на решение, с което да се одобри подписаното споразумение би увредило интересите на общината, като би поставило в невъзможност изпълнението на проекта.

Предвид изложеното и на основание чл. 63, ал. 2, т. 3 от Правилника за организацията и дейността на Общински съвет – Русе, неговите комисии и взаимодействието му с общинската администрация, предлагам Общинският съвет да вземе следното решение:

РЕШЕНИЕ:

На основание чл. 21, ал.1, т. 23, във връзка с чл. 21, ал.2 и чл. 61, ал. 1 от ЗМСМА Общинският съвет реши:

Утвърждава подписаното на 18.08.2021г., партньорско споразумение между Община Русе, EXECUTIVE DECISION SUPPORT AS, Норвегия за целите на проект BGENERGY-2.001-0033 „Прилагане на мерки за енергийна ефективност по системата за външно изкуствено осветление на територията на град Русе" по Програма: Възобновяема енергия, енергийна ефективност, енергийна сигурност, BGENERGY-2.001 - Рехабилитация и модернизация на общинската инфраструктура - системи за външно изкуствено осветление на общините.

ВНОСИТЕЛ:

ПЕНЧО МИЛКОВ

Кмет на Община Русе

РЕШЕНИЕ

№ E-PA-16-559 / 09.08 2021 г.

На основание заповед № Е-РД-16-411 от 01.06.2021 г. на министъра на енергетиката във връзка с чл. 5.6, пар. 1, б. "в" и чл. 7.4, пар. 1 и 2 от Регламента за изпълнение на Финансовия механизъм на Европейското икономическо пространство (ФМ на ЕИП) 2014-2021г., чл. 1.4, пар. 1 от Програмното споразумение между Комитета на Финансовия механизъм и Националното координационно звено на Република България за финансиране на програма „Възобновяема енергия, енергийна ефективност, енергийна сигурност“, подписано на 21.06.2018 г., изм. от 11.06.2021 г., във връзка с т. 4.2. от Приложение II към Програмното споразумение, и чл. 5.1.7 от Споразумението за изпълнение на програма „Възобновяема енергия, енергийна ефективност, енергийна сигурност“ между Националното координационно звено и Министерството на енергетиката, подписано на 27.07.2018 г., т. 3 от т. 8.2. от Системи за управление и контрол на изпълнението на Програма „Възобновяема енергия, енергийна ефективност, енергийна сигурност“ (Програма ВЕЕЕЕС) и предвид одобрен доклад от проведената процедура за подбор № Е-93-00-1580 от 17.12.2020 г. на председателя на Оценителната комисия и на Комитета за подбор на проекти (КПП) по процедура ВGENERGY-2.001 „Рехабилитация и модернизация на общинската инфраструктура – системи за външно изкуствено осветление на общините“ (Процедурата) по Програма ВЕЕЕЕС на ФМ на ЕИП 2014-2021 г., и приложените към него протоколи от оценката за административно съответствие и допустимост, от техническата и финансова оценка и от срещата на КПП, т. III от Решение № Е-РД-16-2 от 06.01.2021 г. на ръководителя на Програмния оператор по Програма ВЕЕЕЕС, и одобрен доклад № Е-93-00-605 от 19.07.2021 г.,

РЕШИХ:

I. Да бъде предоставена безвъзмездна финансова помощ (БФП) на одобрените за финансиране по Процедурата проекти, както следва :

1. BGENERGY-2.001-0028 „Подобряване на енергийната ефективност на територията на община Шабла чрез обновяване на системата за улично осветление в град Шабла“ на Община Шабла, БФП в размер на 531 977,87 лв. (петстотин тридесет и една хиляди деветстотин седемдесет и седем лева и осемдесет и седем стотинки) или 271 995,97 евро (двеста седемдесет и една хиляди деветстотин деветдесет и пет евро и деветдесет и седем евроцента);

2. BGENERGY-2.001-0033 „Прилагане на мерки за енергийна ефективност по системата за външно изкуствено осветление на територията на град Русе“ на Община Русе, БФП в размер на 783 289,09 лв. (седемстотин осемдесет и три хиляди двеста осемдесет девет лева и девет стотинки) или 400 489,35 евро (четиристотин хиляди четиристотин осемдесет и девет евро и тридесет и пет евроцента).

Одобреният размер на безвъзмездната финансова помощ за проектите, одобрени за финансиране по Процедурата съгласно т. I от Решение № Е-РД-16-2 от 06.01.2021 г. на ръководителя на Програмния оператор по Програма ВЕЕЕЕС и съгласно настоящото решение, възлиза на стойност 17 540 088,32 лева (8 968 104,75 евро), която ще бъде изплатена от общия бюджет на Програма ВЕЕЕЕС.

II. Определям срок за представяне на всички необходими документи за сключване на договор – 30.08.2021 г.

III. Възлагам на г-жа Венета Цветкова, ръководител на екипа за изпълнение на функциите на Програмен оператор по Програма ВЕЕЕЕС, да организира договарянето с бенефициентите по т. I.

Контрол по изпълнението на решението ще осъществявам лично.

Настоящото решение да се доведе до знанието екипа за изпълнение на функциите на Програмен оператор по Програма ВЕЕЕЕС, определен със заповед № Е-РД-16-454 от 08.07.2019 г., изм. и доп. със заповед Е-РД-16-156 от 18.03.2021 г. на министъра на енергетиката, за изпълнение и на главния секретар за сведение.


АЛЕКСАНДЪР НИКОЛОВ



Заместник-министър на енергетиката и
Ръководител на Програмния оператор

**СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА
ПАРТНЬОРСТВО**

Между

ОБЩИНА РУСЕ
Бул.стат 000530632

Представявана от

ПЕНЧО ПЛАМЕНОВ МИЛКОВ - Кмет
Наричан по-долу „**Организатор на
проекта**“

и

EXECUTIVE DECISION SUPPORT AS

Номер на организацията: 820751582

Представявано от **Хенрик Андреас
Сторм Офтеланд** – представляващ
организацията

Наричан по-долу „**Партньор по
проекта**“

наричани по-долу по отделно „**Страна**“ и
заедно „**Страните**“

за изпълнение на **Проект**

„**Прилагане на мерки за енергийна
ефективност по системата за външно
изкуствено осветление на територията
на град Русе**“,
финансиран по **Финансовия**
механизъм на **Програма**
„**Възобновяема енергия, енергийна
ефективност, енергийна сигурност**“, по
ПРОЦЕДУРА BGENERGY-2.001

**PARTNERSHIP AGREEMENT
FOR DONOR PARTNERSHIP PROJECTS**

Between

MUNICIPALITY OF RUSE
ID NUMBER 000530632

represented by:

PENCHO PLAMENOV MILKOV – mayor
hereinafter referred to as the “**Project
Promoter**”

and

EXECUTIVE DECISION SUPPORT AS

Organisation number: 820751582

Represented by **Henrik Andreas Storm
Ofteiland** - legal representative of the
organisation

hereinafter referred to as the “**Project
Partner**”

hereinafter referred to individually as a “**Party**”
and collectively as the “**Parties**”

for the implementation of the Project

“**Implementation of energy efficiency
measures in the system for external artificial
lighting in the city of Ruse**”

funded under the **EEA Financial
Mechanism Programme 2014-2021**
**Renewable energy, energy efficiency, energy
security programme**
Call for Project Proposals
NUMBER: BGENERGY-2.001

1/30

ПРЕАМБИЮЛ:

Програма „Възобновяема енергия, енергийна ефективност, енергийна сигурност“ (Програмата) се финансира от Финансовия механизъм на Европейското икономическо пространство (ФМ на ЕИП) 2014-2021. Министерство на енергетиката е определено за Програмен оператор (ПО) на Програмата с подписването на Меморандума за разбирателство относно изпълнението на Финансовия механизъм на Европейското икономическо пространство 2014-2021 на 09 декември 2016 г. Програмата се изпълнява в партньорство с Норвежката дирекция „Водни ресурси и енергетика“ (NVE) и Националният енергиен орган на Исландия (OS).

Основна цел на Програмата е намаляване на въглеродната интензивност и повишаване на сигурността на доставките чрез постигането на следните резултати:

- Повишаване на производството на енергия от възобновяеми източници;
- Подобряване на енергийната ефективност в сградите, индустрията и общините;
- Повишаване на експертния капацитет в областта на възобновяемата енергия, енергийната ефективност и управлението на енергия.

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:**Член 1 – Обхват и цели**

1. Настоящото Споразумение за партньорство (наричано по-долу „Споразумението“) определя правата и задълженията на Страните и очертава сроковете и условията на тяхното сътрудничество при изпълнението на Проекта.

2. Страните действат в съответствие с

PREAMBLE:

The Renewable Energy, Energy Efficiency, Energy Security (Program) program is funded by the European Economic Area (EEA) Financial Mechanism 2014-2021. Ministry of Energy is designated as Program Operator (PA) of the Program by signing the Memorandum of Understanding on the implementation of the European Economic Area Financial Mechanism 2014-2021 on December 09, 2016. The program is implemented in partnership with the Norwegian Directorate for Water and Energy (NVE) and the Icelandic National Energy Authority (OS).

The main objective of the Program is to reduce carbon intensity and increase security of supply by achieving the following results:

- Increasing the production of energy from renewable sources;
- Improving energy efficiency in buildings, industry and municipalities;
- Increasing expertise in renewable energy, energy efficiency and energy management.

IT IS AGREED AS FOLLOWS:**Article 1 – Scope and objectives**

1. This Partnership Agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”) defines the rights and obligations of the Parties and sets forth the terms and conditions of their cooperation in the implementation of the Project

2. The Parties shall act in accordance with the legal framework of the EEA Financial

HSD

<p>правната рамка на ЕИП Финансов механизъм 2014-2021, а именно с Регламента за изпълнение на ЕИП Финансов механизъм 2014-2021 (наричан по-долу "Регламент"). Страните изрично потвърждават, че имат достъп и че са запознати със съдържанието на Регламента.</p> <p>3. Целта на настоящето сътрудничество е реализация на съвместен проект „Прилагане на мерки за енергийна ефективност по системата за външно изкуствено осветление на територията на град Русе”.</p> <p>3.1. Основна цел на проекта:</p> <p>Основната цел на проекта е да приложи целесъобразни мерки за енергийно спестяване чрез технологично обновяване и модернизирание на системите за външно изкуствено осветление, собственост на Община Русе, с което да се подобрят условията на живот на населението.</p> <p>3.2. Специфични цели на проекта:</p> <ul style="list-style-type: none"> • подмяна на осветителните тела с нови LED осветители в няколко квартала и главни улици и булеварди в града; • изграждането на информационна система за планиране, мониторинг, контрол на електроенергийните разходи за улично осветление, изграждане на локална система за автоматично управление за 3 улици и изграждане на фотоволтаична централа в град Русе • намаляване на емисиите на CO₂, реализиране на енергийни и парични спестявания • подобри условията на живот на населението на територията на Община Русе. <p>3.3. Дейности</p> <p>Дейност 1. Организация и управление на проекта</p> <p>Дейност 2. Изпълнение на строително-монтажни работи:</p>	<p>Mechanism 2014-2021, namely with the Regulation on the implementation of the EEA Financial Mechanism 2014-2021 (hereinafter referred to as the "Regulation"). The Parties expressly acknowledge to have access to and to be familiar with the content of the Regulation.</p> <p>3. The aim of this cooperation is the realization of a joint project "Implementation of energy efficiency measures in the system for external artificial lighting in the city of Ruse"</p> <p>3.1. Main objective of the project:</p> <p>The main objective of the project is to implement appropriate measures for energy saving through technological renewal and modernization of the systems for outdoor artificial lighting, owned by the Municipality of Rousse, in order to improve the living conditions of the population.</p> <p>3.2. Specific objectives of the project:</p> <ul style="list-style-type: none"> • replacement of lighting fixtures with new LED luminaires in several neighborhoods and main streets and boulevards in the city; • construction of an information system for planning, monitoring, control of electricity costs for street lighting, construction of a local automatic control system for 3 streets and construction of a photovoltaic power plant in the city of Ruse • reduction of CO₂ emissions, realization of energy and money savings • improve the living conditions of the population on the territory of the Municipality of Rousse. <p>3.3. Activities</p> <p>Activity 1. Project organisation and management</p> <p>Activity 2. Execution of construction and installation works</p>
---	---

H50

МЕЕ-1: Подмяна на осветителните тела в град Русе и въвеждане на Информационна система за планиране, мониторинг, контрол на електроенергийните разходи за улично осветление;

МЕЕ-2: Въвеждане (изграждане) на локална система за автоматично управление на три улици (бул. „Христо Ботев“, бул. „Васил Левски“, бул. „Гоце Делчев“). Доставка и настройка на автоматизирана информационна система за планиране, мониторинг, контрол на електроенергийните разходи за улично осветление;

МЕЕ-3: Изграждане на фотоволтаична система за производство на електроенергия за собствени нужди.

Дейност 3. Строителен надзор;

Дейност 4. Обмяна на опит, знания и най-добри практики на управленско и експертно ниво, обучение, представени от Партньора;

Дейност 5. Извършване на финансов одит

Дейност 6. Информация и публичност

3.4. Срок за изпълнение на проекта – 18 месеца, считано от датата на влизане в сила на договора за предоставяне на БФП, но не по-късно от 30 април 2024 г.

Член 2 – Влизане в сила и продължителност

1. Настоящото Споразумение влиза в сила от датата на подписването му от двете Страни. Споразумението остава в сила, докато Партньорът по проекта не изпълни изцяло задълженията си към Организатора на проекта, както е определено в настоящото Споразумение.

Член 3 – Основни роли и отговорности на Страните

1. Страните предприемат всички подходящи и необходими мерки да осигурят изпълнението на задълженията

EEM-1: Replacement of luminaires in the city of Ruse and introduction of an Information system for planning, monitoring, control of electricity costs for street lighting;

EEM-2: Introduction (construction) of a local automatic control system on three streets (“Hristo Botev” Blvd., “Vasil Levski” Blvd., “Gotse Delchev” Blvd). Delivery and setup of an automated information system for planning, monitoring, control of electricity costs for street lighting;

EEM-3: Construction of photovoltaic system for production of electricity for own needs.

Activity 3. Construction supervision ;

Activity 4. Exchange of experience, knowledge and best practices at management and expert level, training presented by the Partner;

Activity 5. Conducting a financial audit

Activity 6. Information and publicity

3.4. Deadline for implementation of the project - 18 months from the date of entry into force of the Grant Contract, but not later than 30 April 2024.

Article 2 – Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last signature by the Parties. It shall remain in force until the Project Partner has discharged in full its obligations towards the Project Promoter as defined in this Agreement.

Article 3 – Main roles and responsibilities of the Parties

1. The Parties shall take all appropriate and necessary measures to ensure fulfilment of the

H/50

и целите, произтичащи от настоящото Споразумение.

2. Страните изпълняват съответните си задължения ефективно, прозрачно и усърдно. Те се информират взаимно за всички въпроси, които имат значение за цялостното сътрудничество и изпълнение на дейностите, които следва да бъдат извършени. Те действат добросъвестно и през цялото време в интерес на Програмата и Проекта.

3. Страните осигуряват достатъчен и квалифициран персонал, който извършва работата си по най-високия професионален стандарт. При изпълнение на задачите по настоящото Споразумение, персоналят и лицата, ангажирани от някоя от Страните, следва да спазват законодателството на съответната държава.

4. Когато при изпълнение на своите задължения, съгласно настоящото Споразумение, персоналят на Страните се намира в помещения на другата Страна, или на всяко друго място в държавата на другата Страна по нейно искане, тя гарантира, че тези помещения и места отговарят на всички приложими национални закони и стандарти в областта на здравето, безопасността и околната среда. Страните предприемат всички необходими предпазни мерки, за да предотвратят нараняване на лица или увреждане на имущество на другата Страна във връзка с изпълнението на Проекта.

5. Всяка Страна определя Мениджър на Проекта, който носи оперативна отговорност за изпълнението на проекта, както и служи за лице за контакт за всяка обмяна на информация, документация и материали между Страните.

Член 4 – Задължения на Организатора на проекта

1. Организаторът на Проекта е отговорен за цялостната координация, управление и изпълнение на Проекта в съответствие с правната и договорната рамка, уточнена

obligations and objectives arising out of this Agreement.

2. The Parties shall carry out their respective obligations with efficiency, transparency and diligence. They shall keep each other informed about all matters of importance to the overall cooperation and the implementation of the activities to be performed. They shall act in good faith in all matters and shall, at all times, act in the interest of the Programme and the Project.

3. The Parties shall make available sufficient and qualified personnel, who shall carry out their work with the highest professional standard. While carrying out the assignment under this Agreement, the personnel and entities engaged by either Party shall comply with the laws of the respective countries.

4. Whenever in the performance of their assignments under this Agreement the Parties' personnel are on the premises of the other Party, or at any other location in the other Party's country on request of such Party, that Party shall ensure that such premises and locations comply with all applicable national health, safety and environmental laws and standards. The Parties shall take all necessary precautions to prevent the occurrence of any injury to persons or damage to the property of the other Party in connection with the implementation of the Project

5. Each Party shall appoint a Project Manager who shall have operational responsibility for the implementation of the Project as well as serve as contact point for all exchanges of communication, documentation and materials between the Parties.

Article 4 – Obligations of the Project Promoter

1. The Project Promoter is responsible for the overall coordination, management and implementation of the Project in accordance

HSD

по-долу. Той носи пълна отговорност за успешното изпълнение на Проекта пред Програмния Оператор.

2. Организаторът на Проекта се задължава да:

(a) Осигури коректно и своевременно изпълнение на дейностите по Проекта;

(b) Да информира незабавно Партньора по проекта за всички обстоятелства, които биха могли да окажат негативно влияние върху коректното и навременно изпълнение на всички дейности по Проекта, както и всяко събитие, което би могло да доведе до временно или окончателно прекратяване или друго отклонение от Проекта;

(c) Да предостави на Партньора по проекта достъп до всички налични документи, данни и информация, с които разполага, които могат да бъдат необходими или полезни за изпълнението на задълженията на Партньора по проекта; в случай, че такива документи, данни и информация не са на английски език, той предоставя превод на английски език, когато това е изискано от Партньора по проекта;

(d) Да предостави на Партньора по проекта копие от подписания Договор по проекта, включително всички последващи изменения в него, считано от влизането му в сила;

(e) Да консултира Партньора по проекта преди подаване на искане към Програмния Оператор за изменение на Договора по проекта, което може да засегне или да е от интерес за ролята, правата и задълженията на Партньора по проекта;

(f) Да подготви и представи своевременно на Програмния оператор междинни доклади и отчети по Проекта във връзка с исканията за плащане, в съответствие със Програмното Споразумение и Договора по проекта, така че да се изпълнят сроковете за плащане към Партньора по проекта, както е предвидено в настоящото

with the regulatory and contractual framework specified herein. It assumes sole responsibility for the successful implementation of the Project towards the Programme Operator.

2. The Project Promoter undertakes to:

(a) Ensure the correct and timely implementation of the Project's activities;

(b) Promptly inform the Project Partner on all circumstances that may have a negative impact on the correct and timely implementation of any of the Project's activities, and of any event that could lead to a temporary or final discontinuation or any other deviation of the Project;

(c) Provide the Project Partner with access to all available documents, data, and information in its possession that may be necessary or useful for the Project Partner to fulfil its obligations; in cases where such documents, data and information are not in English, it shall provide an English translation thereof when so requested by the Project Partner;

(d) Provide the Project Partner with a copy of the signed Project Contract, including any subsequent amendments thereof as of their entry into force;

(e) Consult the Project Partner before submission of any request for amendment of the Project Contract to the Programme Operator that may affect or be of interest for the Project Partner's role, rights and obligations hereunder;

(f) Prepare and submit to the Program Operator in due time interim reports and reports on the Project in relation to payment requests, in accordance with the Program Agreement and the Project Contract, so as to meet the payment deadlines to the Project Partner as provided in this Agreement;

Споразумение;

(g) Да прехвърля на посочената от Партньора по проекта банкова сметка всички плащания, дължими в определените срокове;

(h) Да гарантира, че Партньора по проекта получава незабавно цялата помощ, която се изисква за изпълнение на неговите задачи.

Член 5 – Задължения на Партньора по проекта

1. Партньорът по проекта отговаря за изпълнението на дейностите и задачите, възложени му в съответствие с настоящото Споразумение, както следва:

- Извършва преглед на изготвения инвестиционен проект за обект „Прилагане на мерки за енергийна ефективност по уличното осветление на територията на гр. Русе“ преди стартирането на СМР. Изготвя и представя доклад/становище с препоръки за подобряване на изготвения проект.

- Извършва преглед на изготвения инвестиционен проект за обект „Изграждане на фотоволтаична система за производство на електроенергия за собствени нужди“ преди стартирането на СМР. В резултат на извършения преглед ще изготви и представи доклад/становище с препоръки за подобряване на изготвения проект.

- Участва в семинар за обмяна на опит, знания и най-добри практики в България - 2-ма експерти (представители на Норвежкия партньор) ще вземат участие в организиран от Община Русе семинар в гр. Русе, България.

- Организиране на семинар за обмяна на опит, знания и най-добри практики в Норвегия - 5-ма експерти от Община Русе ще пътуват до Норвегия и ще вземат участие в организиран от норвежкия партньор семинар за обмяна на опит в сферата на енергийната ефективност и възобновяемата енергия.

2. В допълнение на горепосочените задължения, Партньорът по проекта

(g) Transfer to the Project Partner's nominated bank account all payments due by the set deadlines;

(h) Ensure that the Project Partner promptly receives all assistance it may require for the performance of its tasks;

Article 5 – Obligations of the Project Partner

1. The Project Partner is responsible for the performance of the activities and tasks assigned to it in accordance with this Agreement:

- Performs a review of the prepared investment project for the site "Implementation of energy efficiency measures for street lighting in the city of Ruse" before the start of construction and installation work. Prepares and presents a report / opinion with recommendations for improvement of the prepared project.

- Performs a review of the prepared investment project for the project "Construction of a photovoltaic system for production of electricity for own needs" before the start of construction and installation work. As a result of the review, it will prepare and present a report / opinion with recommendations for improvement of the prepared project.

- Participates in a seminar for exchange of experience, knowledge and best practices in Bulgaria - 2 experts (representatives of the Norwegian partner) will take part in a seminar organized by the Municipality of Ruse in Rouse, Bulgaria.

- Organizing a seminar for exchange of experience, knowledge and best practices in Norway - 5 experts from the Municipality of Ruse will travel to Norway and take part in a seminar organized by the Norwegian partner for the exchange of experience in the field of energy efficiency and renewable energy.

2. In addition to the above obligations, the

трябва:

(a) Незабавно да информира Организатора на проекта за съответните обстоятелства, които могат да окажат влияние върху коректността, актуалността и пълнотата на неговите резултати;

(b) Да предостави на Организатора на проекта цялата информация, която е необходима за изготвянето на всички доклади, дължими от Организатора на Проекта към Програмния Оператор в сроковете и в съответствие с формулярите за докладване, определени от Организатора на проекта;

(c) Незабавно да информира Организатора на проекта за всички случаи на предполагаеми или действителни измами, корупция или друга незаконна дейност, които привлекат вниманието му, на всяко ниво или етап от изпълнението на Проекта;

(d) Да съхранява всички съпътстващи документи по Проекта, включително направените разходи, под формата на оригинали или в сертифицирана версия за съответствие с оригиналите на общоприети носители на данни, за период най-малко от три години от одобрението от КФМ на окончателния програмен доклад;

(e) Да предостави на всички органи, извършващи междинни или последващи оценки на Програмата, както и на мониторинга, одитите и проверките на място от името на ФМ на ЕИП всеки документ или информация, необходими за подпомагане на оценката;

(f) Ефективно да участва в насърчаване на целите, дейностите и резултатите от ФМ, както и приноса на Донорите за намаляване на икономическите и социалните различия в ЕИП;

(g) Участва в изпълнението на

Project Partner shall:

(a) Promptly inform the Project Promoter on relevant circumstances that may have an impact on the correctness, timeliness and completeness of its performance;

(b) Provide the Project Promoter with all information necessary for the preparation of all reports due from the Project Promoter to the Program Operator within the deadlines and according to the reporting forms set by the Project Promoter;

(c) Inform immediately the Project Promoter of any cases of suspected or actual fraud, corruption or other illegal activity that come to its attention, at any level or any stage of implementation of the Project;

(d) Keep all supporting documents regarding the Project, including the incurred expenditure, either in the form of originals or in versions certified to be in conformity with the originals on commonly accepted data carriers, for at least three years from the FMC's approval of the final programme report;

(e) Provide any bodies carrying out mid-term or ex-post evaluations of the Programme, as well as any monitoring, audits and on the spot verifications on behalf of the EEA Financial Mechanism any document or information necessary to assist with the evaluation;

(f) Participate effectively in promoting the objectives, activities and results of the Financial Mechanism as well as the Donor(s)'s contribution to reducing economic and social disparities in the European Economic Area;

Дейност 4. Обмяна на опит, знания и най-добри практики на управленско и експертно ниво, обучение, представени от Партньора – организира обмяна на опит в България – организация на двудневен семинар с един експерт, представител на Партньора по проекта, преглед на документация на местно ниво, препоръки, спазване на добри практики и др.

Член 6 – Бюджет на проекта и допустимост на разходите

1. За изпълнение на предвидените дейности по проекта, бюджетът на Партньора по проекта е в размер на 28 628 евро

2. Разходите, направени от Партньора по проекта трябва да бъдат в съответствие с общите правила относно допустимостта на разходите, съдържащи се в Регламента, по –специално в Глава 8 от него.

3. Изискванията за допустимост на разходите на Партньора по проекта са следните:

3.1 Допустими преки разходи за Проекта са разходите, реализирани от Партньора по Проекта, осчетоводени в съответствие с обичайните счетоводни принципи и вътрешни правила на организацията като разходи, пряко свързани с изпълнението на Проекта, които могат да бъдат директно отчетени към него.

За преки допустими разходи се считат следните:

3.1.1. Разходи за персонал, работещ по Проекта, състоящи се от действителни заплати, вноски за социално осигуряване и други разходи по закон, включени във възнаграждението, ако това съвпада с обичайната политика на Партньора по проекта, по отношение на възнагражденията. Разходите за възнаграждения на персонала са допустими, доколкото са свързани с изпълнението на дейности, които Партньорът по проекта не би

(g) Responsible for the implementation of *Activity 4 Exchange of experience, knowledge and best practices at management and expert level, training presented by the Partner* - organize exchange of experience in Bulgaria - organization of a two-day seminar with one expert, representative of Project partner, review of local documentation, recommendations, good practice, etc.

Article 6 – Project budget and eligibility of expenditures

1. For the implementation of the project activities envisaged, the Project Partner's budget is EUR 28 628

2. Expenditures incurred by the Project Partner must be in line with the general rules on eligibility of expenditure contained in the Regulation, specifically Chapter 8 thereto.

3. The eligibility requirements for the Project Partner's costs are as follows:

3.1 Eligible direct costs to the Project are costs incurred by the Project Partner, accounted for in accordance with the entity's usual accounting principles and internal rules, as costs directly attributable to the implementation of the Project, which may be directly reported to it.

The following are considered eligible direct costs:

3.1.1. Project staff costs consisting of actual salaries, social security contributions and other statutory costs included in the remuneration, if this is in line with the Project Partner's usual remuneration policy. Costs for staff remuneration are eligible insofar as they relate to the implementation of activities that the Project Partner would not have carried out if the relevant Project had not been implemented;

<p>извършвал, ако съответният Проект не се изпълнява;</p> <p>3.1.2. Пътни, дневни и квартирни разходи за служители на Партньора по проекта;</p> <p>4. Изискванията за доказване на разходите на Партньора по проекта са следните:</p> <p>4.1. Извършените от Партньора по проекта разходи е необходимо да бъдат документално обосновани с фактури и/или други първични счетоводни документи и:</p> <p>4.1.1. за трудови договори - договор, длъжностна характеристика, отчет за извършената работа и изработено време, платежна ведомост, платежно нареждане, банково извлечение/касова книга;</p> <p>4.1.2. за граждански договори – договор, отчет за извършената работа и изработено време, сметка за изплатени суми, протокол за приемане на работата, платежно нареждане, банково извлечение/касова книга, фактура, ако е самоосигуряващо се лице;</p> <p>4.1.3. за командировки в страната и/или в чужбина – заповед за командировка от ръководителя на Партньора по проекта, в която изрично е посочено, че разходите са за сметка на проекта, покана за участие в събитие (ако е приложимо), дневен ред на събитието, фактури за нощувки, документи за собственост на автомобила, разход на гориво съгласно документи от производителя, фактури за гориво, пътна книжка на автомобила, ако пътуването е със служебен автомобил, билети за обществен транспорт, ред за определяне на разходните лимити за командировки в страната, отчет на командировката, бордни карти, протокол за самолетни билети, документ за изплатени суми на командированото лице, банково извлечение/касова книга;</p> <p>4.1.4. за конференции, семинари и други информационни събития –</p>	<p>3.1.2. Travel, daily allowance and accommodation costs for Project Partner employees;</p> <p>4. The requirements for proving the costs of the Project Partner are the following:</p> <p>4.1. Costs incurred by the Project Partner must be documented with invoices and / or other primary accounting documents and:</p> <p>4.1.1. For employment contracts - contract, job description, work and hours worked report, payroll, payment order, bank statement / cash register;</p> <p>4.1.2. For civil contracts - contract, report on work and time worked, account for paid sums, record of acceptance of work, payment order, bank statement / cash book, invoice if self-insured;</p> <p>4.1.3. For business trips in the country and / or abroad - a business trip order from the project partner's manager, which explicitly states that the expenses are at the expense of the project, an invitation to participate in an event (if applicable), the agenda of the event, overnight invoices, car ownership documents, fuel consumption as per manufacturer's documentation, fuel invoices, car travel book, if business trip, public transport tickets, order setting travel expenses limits in the country, Fr. business trip account, boarding cards, airline ticket protocol, document on paid sums of the person sent, bank statement / cash book;</p> <p>4.1.4. For conferences, seminars and other</p>
--	--

H50

договор, фактура, приемо-предавателен протокол, платежен документ, банково извлечение/касова книга, програма на мероприятияето, списъци на присъствалите, снимки от събитието, презентации, материали, лекции, които са използвани в рамките на дейността, пакет материали за участниците, обществено разгласяване (плакати, брошури, дигитални, публикации в пресата или покани), анкетни карти, и др.;

4.2. Доказването на непреките разходи, изчислени на база фиксирана ставка нямат нужда от подкрепящи документи.

5. Непреките разходи се заявяват чрез прилагането на следния метод: в съответствие с Регламента, член 13.2.2 в) - твърда ставка в размер до 10% от допустимите преки разходи за персонал, без да е налице изискване за Програмния оператор да извърши изчисление.

Член 7 – Финансово управление и условия за плащане

1. Плащането на безвъзмездната финансова помощ по Проекта към Партньора по проекта се извършва под формата на възстановяване на извършените разходи (междинни плащания) и плащане на окончателния остатък.

2. Не се предвижда авансово плащане по настоящото Споразумение към Партньора по проекта.

3. Междинното плащане се извършват въз основа на извършени разходи от Партньора по проекта, представени документи съгласно чл. 6 от споразумението, след междинно плащане от Програмния оператор към Партньора по проекта. Исканията за плащане се представят на Организатора на проекта, заедно с потвърждение от отговорното лице в рамките на Партньора по проекта, че заявените разходи са в съответствие с принципите и правилата, представени в

information events - contract, invoice, acceptance protocol, payment document, bank statement / cash register, event program, attendance lists, event photos, presentations, materials, lectures used within the activity, package of materials for participants, publicity (posters, brochures, leaflets, press publications or invitations), questionnaires, etc.;

4.2. Proof of indirect costs calculated on a flat-rate basis does not require supporting documents.

5. Indirect costs shall be declared by applying the following method: in accordance with the Regulation, Article 13.2.2 (c) - a fixed rate of up to 10% of the eligible direct staff costs, without the requirement for the Operator to perform the calculation

Article 7 – Financial management and payment arrangements

1. The payment of the Project grant to the Project Partner is made in the form of reimbursement of expenses (interim payments) and payment of the final balance.

2. There is no advance payment under this Agreement to the Project Partner.

3. The interim payment shall be made on the basis of expenses incurred by the Project Partner, submitted documents in accordance with Art. 6 of the Agreement, after an intermediate payment from the Program Operator to the Project Partner. Payment requests shall be submitted to the Project Promoter, together with confirmation by the responsible person within the Project Partner that the claimed costs are in accordance with the principles and rules set out in this

HSB

настоящото Споразумение.

4. Междинните плащания към Партньора по Проекта, предмет на член 7, т.3, се извършват не по-късно от 20 работни дни от кредитирането на междинното плащане от Програмата по банковата сметка на Организатора на проекта.

5. Плащането на окончателния остатък, по посочена от Партньора по проекта банкова сметка, се извършва от 20 работни дни от кредитирането на междинното плащане от Програмата по банковата сметка на Организатора на проекта.

6. Всички суми са деноминирани в евро, при курс 1,95583 лв. за 1 евро.

7. Плащания към Партньора по проекта се извършват по банковата сметка на Партньора по проекта, деноминирана в евро, съгласно следните данни:

Банка: Sparebank 1 Østlandet

Адрес : Olav Vs gate 5, 0161 Oslo

Титуляр на сметка: Executive Decision Support AS

IBAN: NO4818227776001

SWIFT: SHEDNO22

9. Плащанията се считат за извършени на датата, на която се дебитира сметката на Организатора на проекта.

Член 8 – Доказване на разходите

1. Разходите, извършени от Партньора по проекта, се подкрепят с получени фактури или алтернативно - със счетоводни документи с равностойна доказателствена стойност.

2. Доказателство за разходите се представя от Партньора по проекта на Организатора на проекта до степента, необходима на Организатора на проекта да изпълнява своите задължения към Програмния Оператор.

3. Когато е необходимо, доказателството за разходите трябва да е под следната форма: Разходите, направени от Организатора на Проекта или Партньора по Проекта се придружават от фактури

Agreement.

4. The interim payments to the Project Partner, subject to Article 7, item 3, shall be made no later than 20 working days from the crediting of the interim payment by the Program into the bank account of the Project Promoter.

5. Payment of the final balance to the bank account specified by the Project Partner shall be made within 20 working days of the crediting of the interim payment by the Program Account to the Project Promoters's bank account.

6. All amounts shall be denominated in euro, at a rate of BGN 1.95583 for 1 euro.

7. Payments to the Project Partner shall be made to the Project Partner's bank account denominated in eur , identified as follows:

Bank: Sparebank 1 Østlandet

Address: Olav Vs gate 5, 0161 Oslo

Account owner: Executive Decision Support AS

IBAN: NO4818227776001

SWIFT: SHEDNO22

9. Payments shall be deemed to have been made on the date on which the Project Promoter's account is debited.

Article 8 – Proof of expenditure

1. Costs incurred by the Project Partner shall be supported by receipted invoices or alternatively by accounting documents of equivalent probative value.

2. Proof of expenditure shall be provided by the Project Partner to the Project Promoter to the extent necessary for the Project Promoter to comply with its obligations to the Programme Operator.

3. When required, proof of expenditure shall take the following form: Costs incurred by the Project Promoter or the Project Partner are

HSD

или алтернативно от счетоводни документи с еквивалентна доказателствена стойност. (Член 8.12.1 от Регламента).

4. Непреките разходи, заявени при прилагането на твърда ставка, не е необходимо да бъдат подкрепени със счетоводни документи.

Член 9 – Доклади за напредъка и финансови доклади

1. Партньорът по проекта следва да се съобразява със следните срокове за отчитане (валидни за Организатора по проекта и в 7 дневен срок преди тях да предоставя информация за напредъка и финансови отчети:

1.1. Междинни отчети по Проекта, изготвени по образец, в съответствие с Общите условия и Ръководството на Бенефициента, в следните срокове:

1.1.1. До 10 май за дейностите, изпълнени в периода 1 януари – 30 април;

1.1.2. До 10 септември за дейностите, изпълнени в периода 1 май – 31 август;

1.1.3. До 10 януари за дейностите, изпълнени в периода 1 септември – 31 декември.

1.2. Окончателен отчет по Проекта, изготвен по образец, в съответствие с Общите условия и Ръководството на Бенефициента – в срок до 2 месеца след приключване на изпълнението на Проекта.

Член 10 – Одити

Одит по Проекта може да бъде осъществяван от Одитния орган по Програмата - Изпълнителна агенция „Одит на средствата от ЕС“, Комитета на ФМ на ЕИП и Борда на одиторите на ЕАСТ.

Член 11 – Обществени поръчки

1. Националното и европейското законодателство в областта на

accompanied by invoices or, alternatively, accounting documents of equivalent probative value, (Article 8.12.1 of the Regulation).

4. Indirect costs claimed by the application of a flat rate do not need to be supported by accounting documents.

Article 9 – Progress and financial reports

1. The project partner shall comply with the following reporting deadlines (valid for the Project Promoter and within 7 days before submitting progress information and financial statements):

1.1. Interim project reports, prepared in accordance with the General Terms and the Beneficiary's Guide, in the following terms:

1.1.1. Until 10 May for the activities implemented in the period 1 January - 30 April;

1.1.2. Until 10 September for the activities implemented in the period 1 May - 31 August;

1.1.3. Until January 10 for the activities implemented during the period September 1 - December 31.

1.2. Final report on the Project, prepared in a model, in accordance with the General Terms and the Beneficiary's Guide - within 2 months after the completion of the Project implementation.

Article 10 – Audits

Project audit can be carried out by the Audit Authority of the Program - Executive Agency "Audit of EU Funds", EEA FM Committee and EFTA Board of Auditors.

Article 11 – Procurement

1. National and EU law on public

обществените поръчки се спазват от Страните на всяко ниво при изпълнението на Проекта.

2. Приложимото право в областта на обществените поръчки е правото на държавата, в която се извършва обществената поръчка.

Член 12 – Конфликт на интереси

1. Страните предприемат всички необходими мерки да предотвратят всяка ситуация, която би могла да компрометира безпристрастното и обективно изпълнение на Споразумението. Такъв конфликт на интерес би могъл да възникне в резултат на икономически интерес, политическа или национална принадлежност семейни или емоционални връзки, или всяка друга връзка или споделен интерес. Всеки конфликт на интереси, който би могъл да възникне по време на изпълнение на Споразумението, трябва незабавно да бъде оповестен писмено на другата Страна. В случай на такъв конфликт, заинтересованата Страна трябва незабавно да предприеме всички необходими стъпки за решаването му.

2. Всяка от Страните си запазва правото да проверява дали тези мерки са адекватни и може да изиска предприемане на допълнителни мерки, ако е необходимо, в рамките на определен от нея период. Страните гарантират че техните служители, управителни съвети и директори не са поставени в ситуация, която може да предизвика конфликт на интереси. Всяка от Страните незабавно заменя всеки свой служител, поставен в такава ситуация.

Член 13 - Конфиденциалност

1. Партньорът по проекта има задължение да запази поверителността на всички данни, свързани с изпълнение и отчитане на Договора за изпълнение на проекта.

procurement shall be complied with by the Parties at any level in the implementation of the Project.

2. The applicable procurement law is the law of the country in which the procurement is being carried out.

Article 12 - Conflict of interest

1. The Parties shall take all necessary measures to prevent any situation that could compromise the impartial and objective performance of the Agreement. Such conflict of interests could arise in particular as a result of economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other relevant connection or shared interest. Any conflict of interests which could arise during the performance of the Agreement must be notified to the other Party in writing without delay. In the event of such conflict, the Party concerned shall immediately take all necessary steps to resolve it.

2. Each Party reserves the right to verify that such measures are adequate and may require additional measures to be taken, if necessary, within a time limit which it shall set. The Parties shall ensure that their staff, board and directors are not placed in a situation which could give rise to conflict of interests. Each Party shall immediately replace any member of its staff exposed to such a situation.

Article 13 - Confidentiality

1. The Project Partner is obliged to maintain the confidentiality of all data related to the implementation and reporting of the Project Implementation Contract.

1630

Член 14 – Права на интелектуална собственост

Неприложимо

Член 15 – Отговорност

1. Партньорът по проекта е длъжен да уведоми незабавно Организатора на проекта, а той от своя страна е длъжен да уведоми незабавно Програмния оператор за възникването на обстоятелства, които могат да възпрепятстват или забавят изпълнението на Проекта и постигането на заложените в него цели и планирани резултати.

2. Страните не отговарят за неизпълнение на задълженията си по Договора, ако то се дължи на възникване на извънредно обстоятелство.

3. Извънредно обстоятелство е всяко непредвидимо събитие, възникнало след сключването на договора, което не е резултат от действие или бездействие на страните, което не позволява на някоя от тях да изпълни задълженията си по Договора и не може да се преодолее при полагане на дължимата грижа.

4. Страната, засегната от извънредно обстоятелство, е длъжна да уведоми незабавно другата страна за възникването на извънредно обстоятелство, като посочи характера, вероятната продължителност и предвидимите последици от него, както и да предприеме всички необходими мерки за ограничаване до минимум на възможните вредни последици.

5. Недостатъци в оборудването или материалите, закъснения в предоставянето им, трудови спорове, стачки или финансови затруднения не представляват извънредни обстоятелства, на които страните могат да се позовават.

Article 14 - Intellectual property rights

Not applicable

not applicable

Article 15 –Liability

1. The Project Partner is obliged to notify the Project Promoter immediately, and he is obliged to inform the Program Operator immediately of the occurrence of circumstances that may hinder or delay the implementation of the Project and the achievement of its goals and planned results.

2. The Parties shall not be liable for failure to fulfill their obligations under the Treaty if it is due to an extraordinary circumstance.

3. An extraordinary circumstance is any unforeseen event occurring after the conclusion of the contract, which is not the result of the actions or omissions of the parties, which prevents any of them from fulfilling their obligations under the Treaty and cannot be overcome in due care. .

4. The party concerned by an exceptional circumstance shall immediately inform the other party of the occurrence of an exceptional circumstance, indicating the nature, probable duration and foreseeable consequences thereof, and take all necessary measures to minimize the possible adverse effects.

5. Deficiencies in equipment or materials, delays in supply, labor disputes, strikes or financial difficulties do not constitute exceptional circumstances to which the parties may rely.

Член 16 – Нередности

1. Нередностите се определят в съответствие с член 12.2 от Регламента.
2. В случай, че нередност е установено от някоя от Страните, тази Страна незабавно уведомява в писмен вид другата Страна.
3. В случаите, когато компетентните органи, посочени в Глава 12 от Регламента, предприемат мерки за отстраняване на нередност, включително мерки за възстановяване на средства, единствено съответната Страна носи отговорност за спазване на мерките и за възстановяване на средствата в Програмата. В такива случаи, Партньорът по Проекта връща възстановените средства чрез Организатора на Проекта.

Член 17 – Спиране на плащанията и възстановяване на разходите

1. В случаите, когато Програмния Оператор вземе решение за спиране на плащанията и/или за възстановяване на средства от Организатора на проекта, Националното Координационно Звено или държавата[и]-донор, предприема необходимите мерки за изпълнение на това решение.
2. За целите на предходната алинея, Организатора на проекта незабавно предоставя на Партньора по Проекта копие от решението, посочено в предходната алинея.

Член 18 – Прекратяване

1. Прекратяване по взаимно съгласие, изразено писмено от която и да е от страните.
2. Всяка страна може да прекрати настоящото споразумение в случай на нарушение от страна на другата страна на задълженията си.
3. Освен това, в случай на прекратяване на Договора за изпълнение на проекта по някаква причина, Организаторът на проекта може да прекрати настоящото

Article 16 – Irregularities

1. Irregularities are defined in accordance with Article 12.2 of the Regulation.
2. In case an irregularity has come to the attention of one Party, that Party shall immediately inform the other Party thereof in writing.
3. In cases where measures to remedy any such irregularity are taken by the competent bodies referred to in Chapter 12 of the Regulation, including measures to recover funds, the Party concerned shall be solely responsible for complying with such measures and returning such funds to the Programme. The Project Partner shall, in such cases, return the recovered funds through the Project Promoter.

Article 17 – Suspension of payments and reimbursement

1. In cases where a decision to suspend payments and/or request reimbursement from the Project Promoter is taken by the Programme Operator, the National Focal Point or the Donor State[s], the Project Partner shall take such measures as are necessary to comply with the decision.
2. For the purposes of the previous paragraph, the Project Promoter shall, without delay, submit a copy of the decision referred to in the previous paragraph to the Project Partner.

Article 18 – Termination

1. Termination by mutual consent, expressed in writing by either Party.
2. Either Party may terminate this Agreement in the event of a breach by the other Party of its obligations.
3. In addition, in the event of termination of the Project Implementation Contract for any

Споразумение с незабавно действие.

Член 19 - Възлагане

1. Някоя от Страните няма право да прехвърля права и задължения по настоящото Споразумение без предварителното съгласие на другата Страна.

2. Страните признават, че всички права и задължения по настоящото Споразумение зависят от предварителното съгласие на Програмния Оператор в съответствие с разпоредбите на Договора за проекта.

Член 20 – Изменения

1. Всички изменения на настоящото Споразумение, включително Приложенията, следва да бъде извършено чрез писмено споразумение, сключено между Страните.

Член 21 – Делимост

1. Ако някоя от разпоредбите на настоящото Споразумение (или част от разпоредба) се смята от съд, трибунал или друг компетентен орган за недействителна, незаконна или неприложима, тази разпоредба или част от разпоредба, не се счита, до съответната степен, като част от Споразумението, а валидността и изпълнимостта на другите разпоредби не следва да бъдат засегнати.

2. Ако някоя разпоредба от настоящото Споразумение (или част от която и да е разпоредба) е счетена за незаконна, недействителна или неприложима, Страните се договарят добросъвестно да изменят тази разпоредба, така съответните изменения да са законни, валидни и приложими и във възможно най-голяма степен да постигнат първоначалното намерение на Страните.

Член 22 – Известия и език

1. Всички съобщения и друга комуникация между Страните, се

reason, the Project Promoter may terminate this Agreement with immediate effect.

Article 19 - Assignment

1. Neither Party shall have the right to transfer their rights and obligations under this Agreement without the prior consent of the other Party.

2. The Parties acknowledge that all assignment of rights and obligations under this Agreement is dependent upon the Programme Operator's prior consent in accordance with the provisions of the Project Contract

Article 20 – Amendments

1. Any amendment to this Agreement, including its Annexes, shall be the subject of a written agreement concluded by the Parties.

Article 21 – Severability

1. If any provision of this Agreement (or part of any provision) is found by any court, tribunal or other authority of competent jurisdiction to be invalid, illegal or unenforceable, that provision or part-provision shall, to the extent required, be deemed not to form part of the Agreement, and the validity and enforceability of the other provisions of the Agreement shall not be affected.

2. If a provision of this Agreement (or part of any provision) is found illegal, invalid or unenforceable, the Parties shall negotiate in good faith to amend such provision such that, as amended, it is legal, valid and enforceable and, to the greatest extent possible, achieves the Parties' original intent.

Article 22 – Notices and language

1. All notices and other communications

извършват в писмен вид и се изпращат на следните адреси:

За Организатора на проекта:

Пенчо Милков – Кмет

ОБЩИНА РУСЕ

Пл. „Свобода“ 6

Phone: +359 82 506 801

Email: mayor@ruse-bg.eu

За Партньора по проекта:

Хенрик Сторм Офтеланд –
представяващ организация Executive
Decision Support AS

Адрес: Schweigaards gt. 93, 0656 Осло,
Норвегия

Mobile: +4740288487

Email: henrik@executivedecisionsupport.no

2. Езикът, на който се урежда изпълнението на настоящото Споразумение, е английски език. Всички документи, съобщения и друга комуникация, предвидени в рамките на настоящото

Споразумение, трябва да са на английски език.

Член 23 – Приложимо право и уреждане на спорове

1. Съставянето, валидността и изпълнението на настоящото споразумение се урежда от българското и общностното законодателство.

2. Всеки спор, свързан със сключването, валидността, тълкуването или изпълнението на настоящото споразумение, се решава по взаимно съгласие чрез консултации между страните.

between the Parties shall be made in writing and be sent to the following addresses:

For the Project Promoter:

Pencho Milkov - Mayor

MUNICIPALITY OF ROUSSE

6 "Svoboda" Sq.

Phone: +359 82 506 801

Email: mayor@ruse-bg.eu

For the Project Partner:

Henrik Storm Ofteland - legal representative of
the organisation Executive Decision Support
AS

Address: Schweigaards gt. 93, 0656 Oslo,
Norway

Mobile: +4740288487

Email: henrik@executivedecisionsupport.no

2. The language governing the execution of this Agreement is English. All documents, notices and other communications foreseen in the framework of this Agreement shall be in English.

Article 23 – Governing law and settlement of disputes

1. The drafting, validity and enforcement of this Agreement shall be governed by Bulgarian and Community law.

2. Any dispute relating to the conclusion, validity, interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement through consultations between the Parties.

H50

Настоящото Споразумение е изготвено в два оригинални екземпляра, от които всяка от Страните е получила такъв.


За Организатора на проекта


ПЕНЧО ПЛАМЕНОВ МИЛКОВ
Кмет на Община РУСЕ

Подписано в гр. Русе, България, на

18.08.2021

За Партньора по проекта

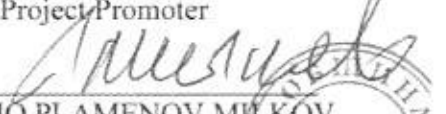

ХЕНРИК СТОРМ ОФТЕЛАНД
Представяващ
Executive Decision Support AS

Подписано в Осло, Норвегия, на

12/8.....2021

This Agreement has been prepared in two originals, of which each Party has received one.

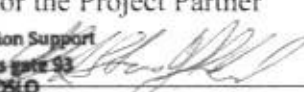
For the Project Promoter


PENCHO PLAMENOV MILKOV
Mayor of the Municipality of Ruse

Signed in city of Ruse, Bulgaria, on

18.08.....2021

For the Project Partner



HENRIK STORM OFTELAND,
Legal representative of the organisation
Executive Decision Support AS

Signed in city of Oslo, Norway, on

12/8..... 2021

Executive Decision Support
Schweigaards gate 93
N-0656 OSLO
NORWAY





 1-800-855-0000

 YAWROU